

Le clocher chante

SATB a cappella

1. Preis beim Kompositionswettbewerb des „2. Internationalen AlpenChorFestivals Oberwallis“ für Kateřina A. „Neue Chorlieder“
 1st prize in Category A “New Choral Songs” in the competition for composers at the “2nd Oberwalliser International AlpineChorFestival”

Lyrics: Rainer Maria Rilke (1875–1926), *Les Quatrains Valaisans* 12
 German translation: Yvonne Goetzfried *) / English translation: Christopher Inman

www.helblingchor.at

Andante (♩ = ca. 68)

S
A
T
B

p

Ca - ri - llon, ca - ri llon, ca - ri - llon,

Glocken-Geläute.
Bells.

Besser als jeder weltliche Turm,
Better than any worldly tower,

Piano (for rehearsal)

6

fa - ne, mon mon ca - - ri - llon. Mieux

p *pp* *pp* *mp*

ca ri - llon, mon ca - - ri - llon.

ca ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon,

llon, ca - ri llon, ca - ri - llon,

mein Glocken-Geläute,
my bells, mein Glocken-Geläute.
my bells. Besser
Better

*) © Rainer Maria Rilke, *Quatrains Valaisans – Die Walliser Gedichte*. Zweisprachige Ausgabe. Ins Deutsche übertragen von Yvonne Goetzfried. Mit einem Nachwort von Ulrich Fülleborn. Cadolzburg: ars vivendi 2002. Mit freundlicher Genehmigung.

• Ein besonderer Dank geht meiner ehemaligen Französisch-Professorin Mag. Elisabeth Proyer. Für die musikalische Behandlung des französischen Gedichttextes war mir ihre kompetente Beratung bei Fragen zum Versrhythmus (insbesondere zu Schwerpunkten und möglichen Silbenzusammenziehungen) eine große Hilfe. / Especial thanks are due to my former French teacher, Elisabeth Proyer. Her competent advice on questions concerning the rhythm of the lines (in particular on the positioning of stress and possible elisions of syllables) was of the greatest assistance to me in my musical treatment of the French text of the poem.



23

doux, qu'il soit bon, qu'il soit bon aux Va - lai - san - nes. doux, qu'il soit
 doux qu'il soit bon, qu'il soit bon aux Va - lai - san - nes. doux, qu'il soit
 doux, qu'il soit bon, qu'il soit bon aux Va - lai - san - nes. Qu'il soit doux qu'il soit
 doux, qu'il soit bon, qu'il soit bon aux Va - lai - san - nes. Qu'il soit doux, qu'il soit

süß und gut,
 sweet and pleasing, dass es schalle süß und
 let their sound be pleasing to the women of the Valais. Let their sound be sweet and

28

bon aux Va - lai - san - nes. Soit doux, —
 bon aux Va - lai - san - nes. Soit doux, —
 bon aux Va - lai - san - nes. Mon ca - ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon,
 bon aux Va - lai - san - nes. Ca - ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon,

gut und die Walliserinnen erfreue.
 pleasing to the women of the Valais. Mein Glocken-Geläute,
 My bells, dass es schalle süß,
 let their sound be sweet,

34 *pp* *mp* *divisi* *p* *mf*

soit doux, soit bon, soit bon. Chaque

soit doux, soit bon, soit bon. chaque

ca - ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon,

llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon,

dass es schalle süß, dass es schalle gut, dass es schalle gut. An jedem
let their sound be sweet, let their sound be pleasing, let their sound be pleasing. Every

39 *mf* *(ad lib.)* *(ad lib.)*

di - man - che, ton, ton par ton, je leur jet - te ma man - ne;

di - man - che, ton, ton par ton, je leur jet - te ma man - ne;

ca - ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon,

llon, llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon,

Sonntag, Klang, Klang für Klang, streue ich ihnen das Manna hin;
Sunday, tone, tone by tone, I scatter my manna among them;

45

mf *mp*

qu'il soit bon, qu'il soit bon, mon ca - ri - llon, qu'il soit bon aux Va - lai - san - nes. Qu'il soit

mf *m*

qu'il soit bon, qu'il soit bon, mon ca - ri - llon, qu'il soit bon aux Va - lai - san - nes. Qu'il soit

mf *mp*

ca - ri - llon. Qu'il soit bon, mon ca - ri - llon, qu'il soit bon aux Va - lai - san - nes. Qu'il soit

mf *mp*

llon, ca - ri - llon, qu'il soit bon, mon ca - ri - llon, qu'il soit bon aux Va - lai - san - nes. Qu'il soit

damit es gut sei, may the sound be pleasing, damit es gut sei, mein Glockenspiel, may the sound of my bells be pleasing, damit es gut sei für die Walliserinnen. pleasing to the women of the Valais. Damit es May the sound

51

mf *p* *pp*

bon, mon ca - ri - llon, Va - lai - san - nes. Mon ca - ri - llon, mon

f *p*

bon, mon ca - ri - llon, aux Va - lai - san - nes. Ca - ri - llon, ca - ri - llon,

mf *p* *pp*

bon, mon ca - ri - llon, aux Va - lai - san - nes. Mon ca - ri - llon, mon

mf *p*

bon, mon ca - ri - llon, aux Va - lai - san - nes. Ca - ri - llon,

gut sei, mein Glockenspiel, of my bells be pleasing für die Walliserinnen. to the women of the Valais. Mein Glocken-Geläute, My bells, mein my

57

mp *p*

ca - ri - llon. Qu'il soit doux, qu'il soit bon, Qu'il soit doux, qu'il soit bon, qu'il soit

pp *mp* *p*

ca - ri - llon. Qu'il soit doux qu'il soit bon, Qu'il soit doux qu'il soit bon, qu'il soit

mp *p*

ca - ri - llon. Qu'il soit doux, qu'il soit bon, Qu'il soit doux, qu'il soit bon, qu'il soit

pp *mp* *p*

ca - ri - llon. Qu'il soit doux, qu'il soit bon, Qu'il soit doux, qu'il soit bon, qu'il soit

Glocken-Geläute.
bells.

Dass es süß und hell erklinge,
Let their sound be sweet and pleasing

dass es süß und hell erklinge,
let their sound be sweet and pleasing,

dass es
let their sound be

63

mf *p*

doux, qu'il soit bon, ca - ri -

mf *p*

doux, qu'il soit bon, ca - ri -

mf *p*

doux, qu'il soit bon; ca - ri - llon, ca - ri -

p

doux, mon ca - ri - llon, ca - ri - llon,

süß und hell erklinge
sweet and pleasing; my

Glocken-Geläute,
bells,

Glocken-Geläute,
bells,

81

soir dans les chan - nes tombe en gouttes, s dans les
 llon, dans les chan - nes be en gouttes tombe en gouttes,
 llon, ca - ri - llon, ca ri - llon,
 ca - ri - llon, ca ri - llon, ca - ri -

abend in Kannen aus Zinn wie Tropfen, wie Tropfen; am Samstagabend in
 evenings, into the pewter wine-pitchers, drop by drop drop by drop; on Saturday evenings into the

86

chan - nes en gouttes tombe en gouttes mon ca - ri -
 tombe en gouttes,ombe en gouttes, tombe, tombe en gouttes mon ca - ri -
 ca - ri llon, ca - ri - llon, ca - ri -
 llon, ca ri - llon, ca - ri - llon,

Kannen aus Zinn fallen wie Tropfen, wie Tropfen, wie Tropfen die Töne meines Glockenspiels,
 pewter wine-pitchers, drop by drop, drop by drop, drop by drop the sound of my bells fall,

91

mp *mf*

llon _____ aux Va - lai - sans des Va _____ (ad lib.) - san - nes, aux _____

mp *mf*

llon _____ aux Va - lai - sans des Va _____ - lai - san - nes, _____

mp *mf*

llon _____ aux _____ Va - lai - sans _____ des Va - lai - san - nes, aux _____

mp *mf*

ca - ri - llon aux Va - lai - sans des Va - lai - san - nes, aux _____

Glockenspiels bells, für die Männer der Walliser Frauen, of the men of the women of the Valais, für die of the

97

mp *mf*

Va - lai - sans _____ Va - lai - san - nes. _____ (ad lib.)

Va - lai - sans _____ des Va - lai - san - nes. _____

mp

Va - lai - sans _____ des Va - lai - san - nes. Mon ca - ri - llon, ca - ri - llon, _____

mp

Va - sans _____ des Va - lai - san - nes. ca - ri - llon, ca - ri - _____

Männer aller Walliser Frauen, men of the women of the Valais. Mein Glocken-Geläute, My bells,

103 *p* *divisi* *pp* *divisi* *rit.*

Soit doux, _____ soit bon, _____ soit doux, _____ soit bon, _____

Soit doux, _____ soit bon, _____ soit doux, _____ soit bon, _____

ca - ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon.

llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon, ca - ri - llon.

dass es süß und hell erklinge,
let their sound be sweet and pleasing.

dass es süß und hell erklinge.
let their sound be sweet and pleasing.

Nachwort

Rainer Maria Rilke verbrachte seine letzten Lebensjahre in der Schweiz, 1921 lebte er im Kanton Wallis. Literarisch setzte er sich mit dieser Region in der Gedichtsammlung *Les Quatrains Valaisans* auseinander, die aus 36 meist kurzen, formal klaren, und in ihrer Einfachheit meist meisterhaften Gedichten von meist gelöster Grundstimmung besteht. Weit mehr als in den Gedichten offenbart Rilke in ihnen zudem die Lebensart der Bewohner, so etwa in *Le clocher chante* (Der Glockenturm singt).

„Süß und gut“ klingend und „besser als der weltliche Turm“ erfreut der Glockenturm die Menschen in seiner Umgebung über der immer wiederkehrenden Figur von Tenor und Bass, die durch die Glockenschläge tonmalersch nachzeichnet, erklingt in Michael Aschauer's Singspiel-Tonung in jeder Strophe eine ausdrucksvoll pendelnde Melodie im Sopran, die im As-Dur, die die Altstimme bezüglich des Ausdrucks durch eine sinnig variierte Melodie begleitet sie das Thema mit einer zarten, weichen Gegenstimme, und in der zweiten Strophe (ab T. 38) verstärkt sich die Harmonik durch parallele Terzen, zudem beschleunigt sich hier die Begleitung in der Gegenstimme. In der dritten Strophe schließlich (ab T. 80) setzt die Altstimme durch die Imitation und Abspielung von Echo-Effekten, die die „wie Tropfen fallen“ kunstvoll spiegeln. Auch die Zwischenteile geben das Glockenschlagen klanglich wieder: die im Schluss durch eine kleine Umstellung leicht variierte Pendelbewegung auf die Worte *Soit doux, soit bon* (T. 33–36) eben, die aus der weiteffig der Männerstimmen durch eine weite melodische Bogen von Tenor und Alt (T. 66–80), der mit dem synkopierten über dem verbleibenden Bass-Motiv immer wieder neu auftritt.

Die tonale Harmonik bewegt sich zwischen volksliedhaften Elementen – vor allem in der refrainartigen wiederkehrenden Passage ab T. 22 – und behutsam nach Sekund-Zusätzen, Klänge, Vorhalte, oder hinzugefügte Sext- und Septintervalle verfeinerten Akkorden. Mit Hilfe modulierender Ausweichungen sowie Aschauer's außerdem tonale und inhaltliche Besonderheiten hervor: Als der Vers *Qu'il soit doux, qu'il soit bon* anders als in der letzten Gedichtstrophe zu Beginn auftritt, wird dies in der Musik nicht nur durch den weiteren Zuhörteil, sondern auch durch eine kleine Ausweichung in die Dur-Tonalität gemacht (T. 60–62). Und dass Rilke ganz zum Schluss des Gedichts im Unterschied zu den vorhergehenden Strophenenden nicht die Walliserinnen, sondern deren Männer anspricht, wird im „Refrain-Thema“ auch musikalisch durch einen kurzen Wechsel nach F-Dur (T. 96–98) hervorgehoben, der zugleich als Schlusssteigerung fungiert.

Epilog

Rainer Maria Rilke spent the last years of his life in Switzerland, where from 1921 he lived in the canton of the Valais. In his literary work, the region is reflected in his collection of poems *Les Quatrains Valaisans*, which consists of 36 for the most part short poems, masterful in their simplicity, displaying clarity of form, and in which the prevailing mood is calm and relaxed. These are much more than simply poems about Nature, for in them Rilke also reveals the way of life of the people, as he does in *Le clocher chante* (The church tower sings).

„Sweet and pleasing“ in its sound and “better than any worldly tower,” the church tower gladdens the hearts of everyone around it. In Michael Aschauer's musical setting, above the constantly recurring figure of tenor and bass which creates a musical image of the strokes of the bell, in every strophe an expressively ebbing and flowing soprano melody is heard in A flat major, which in terms of its expressiveness is sensitively varied by the alto voice. Initially, the alto accompanies the theme, with a gently swinging counter-melody, and in the second stanza (from bar 38), it emotionally intensifies the theme by means of parallel thirds. In addition, the accompanying figure in the male voices accelerates at this point. In the third stanza (from bar 80), the alto contributes echo effects by imitating and splitting off elements of the theme, which imaginatively reflect the strokes of bells “falling drop by drop”. The bridges, too, are a musical replication of the ringing of the bells: the oscillation on the words *Soit doux, soit bon* in bars 33 to 36, which is slightly varied at the close by a small transposition, and the wide melodic arch of the tenor and alto in bars 66 to 80 which arises from the accompanying figure of the male voices, and which with its syncopated rhythm repeatedly gathers force above the unchanging bass motif.

The tonal harmonics move between elements reminiscent of folk music – in particular in the passage beginning at bar 22, which is refrain-like in its recurrence – and basic chords which are sensitively refined by consonances of seconds, suspensions or added sixth and seventh intervals. In addition, Aschauer makes use of modulating changes of key to underline exceptional features of the form and content of the poem: when in the final stanza the line *Qu'il soit doux, qu'il soit bon* in contrast to before occurs at the beginning, the music emphasises this not only with an additional bridge but also with a momentary change of key to F major (bars 60–62). And the fact that, at the very close of the poem, in contrast with the earlier stanzas, Rilke speaks not of the women of the Valais but of their men, is given musical emphasis in the “refrain theme” by a brief switch to F major (bars 96–98), which at the same time functions as a final crescendo.